

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

Перекладацька практика
на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 4 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає цю дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання, посада

Воскобойник Валентина Іванівна
к.філол.н., доцент,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+380953100377
Електронна адреса	suc7us@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн : електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ (Інформація для студентів)
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Застосування у практичній діяльності знань з мовознавчих і перекладознавчих дисциплін, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного вдосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності, формування навичок перекладу музейних текстів (експозиційних матеріалів, путівників, описів експонатів, екскурсійних текстів), розвиток комунікативної компетентності у сфері культурного перекладу та міжкультурної комунікації.
Тривалість	7 кредитів ЄКТС / 210 годин
Форми та методи навчання	Форми організації навчання: перекладацька практика в музеї, самостійна робота студентів. Методи: за характером пізнавальної діяльності студентів (проблемного навчання (проблемний виклад матеріалу, дискусія, створення проблемних ситуацій); репродуктивний метод (використання завдань на відтворення знань та способів інтелектуальної та практичної діяльності); пояснювальний метод; частково пошуковий (продуктивні вправи); дослідницький (творчі роботи). методичні прийоми (вербальні (розповідь, пояснення, дискусія); прикладні (практичні завдання з перекладу та редагування наукового тексту).
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: усний та письмовий переклад текстів, складання глосарію, редагування текстів, мініпроект, підготовка звіту практики та його захист. Підсумковий контроль : залік.
Базові знання	Наявність знань з української мови, основної іноземної мови, другої іноземної мови
Пререквізити	ОК «Українська мова (за професійним спрямуванням)», ОК «Вступ до перекладознавства», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум», «Практика перекладу з англійської мови»
Постреквізити	ОК «Практика перекладу з англійської мови», ОК «Стилістика англійської мови», перекладацька практика.

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ПР 20. Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності у сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.	СК 13. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів. СК 14. Здатність здійснювати перекладацьку діяльність у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Ознайомлення з метою, завданнями та організацією перекладацької практики. Знайомство з	Бесіда; інструктаж із техніки безпеки.	Вивчення мети, завдань та змісту перекладацької практики.

базою практики		
Ознайомлення з історією та структурою музею.	Ознайомлення з історією музею: ознайомлення з історією створення музею, основними етапами його розвитку, місією та напрямками діяльності; ознайомлення з фондovими колекціями, їх тематикою, унікальними експонатами, історією їхнього надходження; з'ясування ролі музею у збереженні культурної спадщини та його значення у науково-просвітницькій діяльності; дослідження співпраці музею з міжнародними партнерами, участь у виставках, конференціях, грантових програмах, що особливо важливо для перекладача.	Вивчення матеріалів про базу практики (музей).
Аналіз мовних особливостей офіційних текстів музею. Визначення термінологічних та культурно-специфічних одиниць.	Робота з автентичними текстами музею (інформаційними табличками, буклетами, гiдами, музейними путівниками, текстами для сайтiв, соціальних мереж та аудіогiдiв); формування термінологічного глосарію, пов'язаного з музейною справою.	Формування термінологічного глосарію, пов'язаного з музейною справою, вивчення музейних текстiв для туристiв (буклетiв, музейних путівникiв, текстiв для сайтiв, соціальних мереж та аудіогiдiв).
Правила і норми оформлення та перекладу фольклорних та літературно-краєзнавчих матеріалів.	Письмовий переклад інформаційних текстiв про експозиції, афіш, буклетiв, описiв експонатiв, музейних путівникiв, текстiв для сайтiв, соціальних мереж та аудіогiдiв, обговорення труднощiв перекладу музейної лексики (історизмiв, архаїзмiв).	Письмовий переклад інформаційних текстiв про експозиції, афіш, буклетiв, описiв експонатiв, музейних путівникiв, текстiв для сайтiв, соціальних мереж та аудіогiдiв (з використанням DeepL, Google Translate, Reverso, систем автоматизованого перекладу CAT-tools, електронних словникiв Lingvo, WordReference).
Удосконалення мовних компетентностей.	Вiдвiдування екскурсiй та пiдготовка двомовних тематичних екскурсiй iноземною мовою для туристiв.	Розробка двомовних тематичних екскурсiй iноземною мовою для iноземних туристiв
Редакторська робота	Редагування англomовних (або iншомовних) текстiв музею; обговорення лексичних і граматичних проблем перекладу музейної лексики.	Редагування англomовних (або iншомовних) текстiв музею; перевiрка стилістичної та граматичної точності перекладiв; адаптація текстiв пiд аудиторію вiдвiдувачiв.
Вiдпрацювання навичок усного перекладу (послiдовного) пiд час екскурсiй.	Супровiд iноземних делегацій, гостей, партнерiв; допомога пiд час проведення екскурсiй або виставок для iноземних вiдвiдувачiв; переклад iнтерв'ю, презентацій, виступiв.	Вiдпрацювання лексики для усного перекладу пiд час екскурсiй iнтерв'ю, презентацій, виступiв.
Виконання проєктiв (мiнiпроєктiв) та презентація їх результатiв	Презентація власного мiнiпроєкту: двомовної інформаційної брошури / вiдео/аудіогiду / розробка сценарію екскурсiй iноземною мовою.	Розробка власного мiнiпроєкту: створення двомовної інформаційної брошури / переклад вiдео/аудіогiду / розробка iнтерактивного сценарію екскурсiй iноземною мовою.
Захист результатiв перекладацької практики	Пiдготовка звiту; самооцiнка здобутих умiнь; захист результатiв практики.	Пiдготовка звiту та презентації звiту.

Інформаційні джерела Інформаційні джерела

Основні

1. Биконя О. П. Ділова англійська мова. Завдання для самостійної роботи з англійської мови за професійним спрямуванням: Навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2013. 224 с.
2. Воскобойник В. І., Сухачова Н.С. Метафора як стилістичний засіб впливу на адресата (на прикладі англомовних рекламних текстів). *Лінгвістика*: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 96–107.
3. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148–153.
4. Воскобойник В., Шпак М., Дзекун Ю. Особливості роботи перекладача в судових процесах в Україні. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Том 36 (75) № 2 2025. Частина 2. С. 29–34.
5. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Сухачова Н.С. Значення перекладацьких трансформацій для формування програм підготовки філологів-перекладачів будівельної термінології у контексті вищої освіти. *Вісник науки та освіти*. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». 2025. № 1(31) 2025. С. 252–264.
6. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Горбуньова С.О., Стеценко В.В. Особливості застосування англомовної термінології при підготовці філологів. *Вісник науки та освіти*. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». 2025. № 1(31) 2025. С. 265–277.
4. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад», Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
5. Дахно І. І. Переклад. Перевод. Translation. Збірник текстів для перекладу і самоперевірки: Навчальний посібник. Київ : «Центр учбової літератури», 2016. 424 с.
6. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). *Лінгвістика*. Збірник наукових праць. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка». №1 (45). 2022. С. 80–90.
6. Іщенко В. Л., Горбуньова С. О., Стеценко В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). *Лінгвістика*: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
4. Кальніченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Том 1. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2001. 446 с.
7. Сітко А. В. Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад». Кн. 1: навч. Посібник ; за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. А. Г. Гудманяна. Вінниця : Нова книга, 2013. 528 с.
- Сухачова Н.С., Воскобойник В.І., Кононенко В.В. Англомовна терміносистема менеджменту: етимологічний аспект. *Закарпатські філологічні студії*. 2024. Випуск 35. С. 121–127.
8. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Практична граматики англійської мови з вправами : Базовий курс : Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2007. 248 с.
9. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. К. : Знання, 2007. 310 с.
10. Фінчук Г. В., Скребок М. А. Practical Grammar of the English Language. Новий світ – 2000, 2023. 640 с.
11. Altshuler D., Truswell R. Coordination and the Syntax – Discourse Interface. Oxford : Oxford University Press, 2023. 336 p.
12. Duckworth M., Hughes J., Turner R. Business Result. Upper-intermediate Student's Book with DVD-Rom. 2nd ed. Oxford University Press, 2018. 155 p.
13. Olohan M. Translation and Practice Theory. NY, Routledge, 2020. 166 p.
14. Robinson D. Becoming a Translator An Introduction to the Theory and Practice of Translation. NY, Routledge, 2019. 318 p.
15. Sahim N. Professional English Grammar. Aksos Publication, 2022. 342 p.

Додаткові

1. Бахов І. С. Практикум з граматики англійської мови. Київ : МАУП, 2006. 216 с.
2. Дубравська Д. М., Ванівська О. І. Англійська мова. Сучасна граMATика : навч. посіб. Ч. II. Львів : Новий світ-2000, 2012 р. 370 с.
3. Bethel J., Aspinall T. Test your business vocabulary in use. Cambridge University Press. 2002. 101 p.
4. MacKenzie I. English for Business Studies. 3rd ed. Cambridge University Press. 2010, 191 p.
5. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Cambridge University Press. 2002. 172 p.

Лексикографічні

1. American Heritage Dictionary of the English Language. Boston : Houghton Mifflin, 2009. 2184 p.
2. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. 611 p.
3. Collins COBUILD Learner's Dictionary. London : Harper Collins Publishers, 2023. 960 p.
4. Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. Barcelona : Pearson Edition Limited, 2001. 1691 p.
5. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. Danbury : Lexicon Publications Inc., 1993. 1248 p.
6. Oxford Dictionary of Business English / ed. by A. Tuck, M. Ashby. Oxford : Oxford University Press, 2002. 493 p.
7. The New Oxford American Dictionary / ed. by E. Jewel, F. Abate. N. Y. ; Oxford : Oxford University Press, 2001. 2023 p.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакети програмних продуктів CrowdIn, Mate Cat, Memsource.
- Пакет програмних продуктів GoogleDocs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).
- Радіогід-системи Voice Systems TVS-15 для усного перекладу (кількість – 15 шт., дата придбання – 30.10.2025 р., дата введення в експлуатацію – 27.11.2025 р.).
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти
https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перерахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перерахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyly-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Вид діяльності	Максимальна кількість балів за вид навчальної роботи
Ведення глосарію а) правильно, в повному обсязі (10-9); б) з незначними зауваженнями (8-7); в) з суттєвими зауваженнями (6-0)	10 балів
Розроблення дослідницького мініпроєкту англійською мовою а) на високому рівні (10-9); б) на достатньому рівні (8-7); в) на низькому рівні (6-0)	10 балів
Переклад тексту музейних матеріалів а) правильно, в повному обсязі (10-9); б) з незначними зауваженнями (8-7); в) з суттєвими зауваженнями (6-0)	20 балів
Відпрацювання навичок усного перекладу (послідовного) під час екскурсії а) правильно, в повному обсязі (10-9); б) з незначними зауваженнями (8-7); в) з суттєвими зауваженнями (6-0)	20 балів
Презентація дослідницького мініпроєкту англійською мовою а) на високому рівні (10-9); б) на достатньому рівні (8-7); в) на низькому рівні (6-0)	10 балів
Редагування музейних текстів а) правильно, в повному обсязі (10-9); б) з незначними зауваженнями (8-7); в) з суттєвими зауваженнями (6-0)	10 балів
Підготовка підсумкового звіту	10 балів
Презентація результатів практики	10 балів
Всього по курсу	100 балів

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни